

哈兰·科本
悬疑推理作品

THE
INNOCENT
Harlan Coben

天堂的咒怨

[美] 哈兰·科本 / 著
吴雄江 / 译

美国畅销书作家、小布什、奥巴马
最喜欢的推理小说作家

《达·芬奇密码》作者丹·布朗的伯乐

第一位也是迄今为止唯一一位同时包揽国际最权威的
爱伦·坡奖 **沙姆斯奖** 和 **安东尼奖** 的美国作家

第一位入选图书奥斯卡（英国年度图书奖）的美国人
作品已经至少以**32**种语言出版，每部作品均为世界范围的畅销书

吉林出版集团有限责任公司

哈兰·科本
悬疑推理作品

THE
/ INNOCENT

天堂的咒怨

[美] 哈兰·科本 / 著

吴雄江 / 译



吉林出版集团有限责任公司

The Innocent by Harlan Coben.
Copyright © 2005 by Harlan Coben
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of both the copyright owner and the above publisher of this book.
Simplified Chinese language Editions arranged through Amer-Asia Books, Inc. (GlobalBookRights.com). All rights reserved.
该书中文简体版通过 Amer-Asia Books, Inc. (GlobalBookRights.com) 引进。
所有权利均保留。

吉林省版权局著作权合同登记 图字：07-2010-2819号

图书在版编目(CIP)数据

天堂的咒怨 / (美) 科本 (Coben, H.) 著; 吴雄江译. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012. 8
ISBN 978-7-5534-0057-0

I. ①天… II. ①科… ②吴… III. ①推理小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第188903号

天堂的咒怨

作 者	[美] 哈兰·科本
译 者	吴雄江
责任编辑	周海莉 奚春玲
开 本	880mm×1230mm 1/32
字 数	310千字
印 张	11.75
版 次	2012年11月第1版
印 次	2012年11月第1次印刷

出 版	吉林出版集团有限责任公司
电 话	总编办: 010-63109269 发行科: 010-84242008
印 刷	三河市延风印装厂

ISBN 978-7-5534-0057-0 定价: 28.80元

版权所有 侵权必究 举报电话: 010-63109269

引子

你从来都没有想过要杀他。

你是马特·亨特，20岁，住在新泽西州北部的一个小城市，离曼哈顿不远。虽然你的家乡不算繁华，但你的父母辛勤工作，为你营造了良好的成长环境。你有一个值得依靠的哥哥与活泼可爱的妹妹，一家人其乐融融。

你跟多数孩子一样，从小就爱憧憬未来，长大上什么样的大学，选择什么样的职业。你用功读书，非常勤奋，成绩也不错，很有潜力。虽然不是班里的前几名，但也是中上水平。此外你还积极参加课外活动，对学校的义务劳动也很感兴趣。你还是校足球队跟棒球队的优秀队员，完全可以参加大学联合球队，但还不能以此申请到奖学金。你很聪明，人际关系也不错，不说是左右逢源，也是众人的开心果。有时你发挥超常，学习测验成绩让老师们跌破眼镜。

你的梦想是考进常春藤大学，但谁都知道以你的实力有些困难。哈佛跟耶鲁也不会要你，宾夕法尼亚大学与哥伦比亚大学也许还有希望。但是最后，你进入了包德温大学，一所位于缅因州，不伦瑞克市的精英学院，尽管如此，你还是很喜欢这所学校，因为它实行小班制，你可以结交到很多朋友，虽然没有固定的女朋友，反正也不想安定下

来。大二的时候，你加入了学校的足球队，担任后卫。一进大学的时候，你就加入了二军篮球队，在这里，你更加可以一显身手，因为主力队员马上就要毕业了。

大三的时候，你已经成为学校的风云人物，但也就是这个时候，你杀人了。

在跟家人度假的时候，你玩得很尽兴。但是学校篮球队突然通知你要训练，于是你不得不跟爸妈吻别，跟最好的朋友兼室友达夫一起开车回学校。达夫是纽约韦斯切斯特市人，他长得矮小凶悍，在校足球队担任前锋，在篮球队是候补队员。他是个十足的酒鬼，但每次冲锋陷阵从未失手。

那天是你开的车。

达夫想顺道去麻州的艾摩斯特市的麻州大学，他有个高中死党是那里放荡的兄弟会成员，他们正在举行一个大派对。

你当然对此不感兴趣，但是又不想扫好朋友的兴。你更愿意在自己的小圈子里活动，你们的大学才一千多人，而麻州大学有四万多人。当时正值寒冬腊月，又下着鹅毛大雪，当你走进派对场所时，可以看到自己嘴里呼出的哈气。

你跟达夫把外衣丢在了一堆外套上面，这个动作日后你反复回忆，如果你当时没有脱掉大衣，如果你没有下车，如果你把大衣放在别处……

但是天下没有卖后悔药的。

派对很热闹，每个人都玩得很疯，但你感觉有些逢场作戏。达夫的同学要你们留下来过夜，你居然答应了，于是你们继续喝酒，你真的没少喝，但还是没有达夫喝的多。后来大家慢慢散掉了，你也想走了，于是去拿外套，达夫拎着啤酒瓶跟在后面，拿起大衣往肩膀上一甩。

就在这一瞬间，他手里的啤酒洒出来一些。

就是这么一个细微的动作，惹来了大麻烦。

啤酒洒到一件红色风衣上。外面很冷，大概有零下十几度的样子，

但是还有人只穿一件风衣。在你的印象中，风衣应该是防水的，啤酒洒到上面不会留下污渍，洗一下就会干净。

但是有人喊道：“嗨！”

这位红色风衣的主人个头不小，但是达夫没有理会，只是耸了耸肩膀，没有说对不起。于是两个人吵了起来，达夫的脾气很火爆，喜欢打架，但是每个学校都会有达夫这样的人。

强龙碰上地头蛇，问题出现了，你想一走了之，但是没那么简单。两个醉汉都是满脸通红，双拳紧握。你也记不起来是谁先动的手，接下来出来的人更多了；你很清楚麻烦大了。

红色风衣毕竟是地头蛇，给他捧场的人自然多。拉开架势的就有八九个人，你跟达夫势单力薄，想找达夫的高中同学，那个叫马克还是什么克的家伙，但居然不见半个人影。

一场恶战马上就要拉开序幕了。

达夫像一头公牛一样发起了进攻，红色风衣迅速闪到一边，一把将达夫夹在腋下，挥拳砸向他的鼻子。一下，两下，三下……

达夫拼命反击，但是没有用，很快，他的头不再摇晃，红色风衣的朋友们高声欢呼，庆祝胜利。

你很想出手相助，但又不知道该如何下手。红色风衣出手很黑，七八下之后，达夫的手就垂了下去。

你吓坏了，自己的朋友挨打，本来应该出手相救的，你却袖手旁观，真是很丢人。你也想出手，但看到红色风衣的剽悍就吓得不敢挪步了，你的双手在颤抖，真是胆小鬼，你自己都讨厌自己了。

红色风衣依然没有停手，又在达夫的脸上挥了几拳，此时的达夫像件衣服一样软了下来，瘫倒在地上，红色风衣又往他的胸口狠狠踢了几脚。

自己最好的朋友被人这样欺负，你却吓得不敢动地方，真是懦夫的行为，日后要让人家耻笑的。

又是一脚，达夫发出了痛苦的呻吟，全身缩成一团，满脸都是血。

之后你才知道，达夫只是皮外伤，没有大碍的，但此时你却感觉他快不行了，换成是你遭到别人的暴打，达夫一定会出手相救的。

你终于忍受不了了。

你从人群中跳了出来。大家一下子惊呆了，所有目光都集中到你的身上。红色风衣此时气喘吁吁，你能够清楚地看见他呼出的热气，你浑身发抖，却努力保持镇静。你鼓足勇气说了句：“嗨，哥们儿，够了。他已经被打倒了，你赢了。”不争气的你居然露出了亲切的笑容。

这时候有人从后面把你紧紧抱住，你中计了。

红色风衣慢慢走向你，你的心狂跳不已，用头猛地撞向身后的家伙，红色风衣冲了上来，你闪到一边，人群中又冒出一个家伙，估计也是红色风衣的同伙。

他就是史蒂芬·麦格拉斯。

他伸手要抓你，你及时躲开了，但是越来越多的人拥向你，这时候你慌了，拼命想挣脱史蒂芬·麦格拉斯的攻击。不知道怎么搞的，你居然抓住了他的脖子，后来你也记不清了，慌乱之中你们两个居然冲上了人行道，不知是路太滑，还是用力过猛，接着某个人失去了重心，最后两个人都跌倒在地上，你的双手仍然卡在他的脖子上，紧紧摁住他的喉咙。只听“砰”的一声，史蒂芬·麦格拉斯的后脑撞到了人行道的护栏上。就是这个来自地狱的可怕声音改变了你的一生。

这难忘的声音像恶魔一样紧紧缠住了你。

顿时一切都安静了下来，你不敢往下看，但是史蒂芬·麦格拉斯的眼睛睁得大大的，眼球一动不动，当他的身体软下来的时候，你就知道发生了什么，其实从那声可怕的声音起，你就知道了。

接下来的事情就可想而知了，人头攒动，先是校警，然后是警察。你跟他们描述了发生的一切，你的父母为你请来了最好的律师，他要求你以正当防卫的理由来为自己辩护。

但是那个可怕的声音还是围绕在你的周围。

原告不依不饶，据理力争：“尊敬的陪审团，难道被告是不小心

抓住史蒂芬·麦格拉斯的脖子吗？你们会相信这种正当防卫吗？”

审判进行得很不顺利。

一切都不重要了，你曾经那么在意自己的成绩与练球时间，多可悲啊，朋友、女伴、排名、派对，一切都烟消云散了。取而代之的是脑袋撞击栏杆的声音。

在法庭上，你的父母流下了伤心的眼泪，这也是很正常的，毕竟你是他们的心肝宝贝，但是死者的父母，却用憎恨的眼光盯着你。

你也没有办法，只能眼睁睁看着陪审团宣判，争论的声音此起彼伏，你根本听不进去，你清楚地知道，他们不会给你送到舒服的休闲俱乐部式的白人监狱，因为今年是选举年。

你的妈妈听完宣判后，立即晕倒了，你的爸爸也努力保持坚强。你的妹妹哭着跑了出去，你的哥哥呆呆地愣在那里。

你戴着手铐被带走了，你和谐的家庭背景似乎对审判没有任何帮助，你从各种媒体上了解过监狱的生活，但是没有亲身经历过。你在监狱的第一个星期就遭人殴打，你不应该告发打你的人，这样的结果只能是继续挨揍，而且一次比一次狠，最后的一次你在监狱医院躺了3个星期，几年之后，你还会时不时发现自己的尿中带血，这都是肾脏被打坏了的结果。

从此，你生活在恐惧中，当你出狱回到正常人群的时候，你发现自己已经成为行为古怪的人，对美国现有的一切不抱任何希望与憧憬，心里充满了仇恨。

在你入狱的第6个月，你的父亲因心脏病去世，你很清楚这都是因为你，但是你欲哭无泪。你在监狱待了4年，4年正好念了一次大学，你已经25岁了，大家都说你变了，但你不以为然。

当你迈出监狱大门的时候，你的脚步踌躇，好像地下的土地就要断裂开，随时会令你坠入其中，摔得粉身碎骨。也许以后走路都会如此了吧。

你的哥哥在门口迎接你。他刚刚结婚，老婆已经怀孕了，他上前

紧紧抱住了你，你完全能够感觉到这4年时光的流逝。哥哥跟你开了个玩笑，你痛快地笑了，笑得那么开心，无所顾忌，很久没有这种感觉了。

你做过傻事，但是生活并没有在那个寒冷的冬夜画上句号，你哥哥要帮你融入正常人的生活。没过多久，你认识了一位名为奥利维亚的美丽姑娘，你们很快就结婚了。在你出狱的第9年，突然有一天，你发现奥利维亚怀孕了。你兴奋死了，准备买一个带照相功能的手机，随时都可以跟老婆保持密切联络。

你的手机响了，你叫马特·亨特，手机响了两声，你接起了电话……

9年以后



Chapter 1

内华达州 雷诺市 4月18日

一阵刺耳的门铃声吵醒了睡得正香的吉米·黛尔。她翻了一下身子，很不情愿地看了一眼床边的闹钟，已经11点47分了。外面一定是阳光灿烂了，在大篷车里却是漆黑一片，这正是吉米所需要的，她睡眠质量很差，在拉斯维加斯工作的时候，她曾试过百叶窗、厚窗帘、眼罩等，但都无济于事，最后利用铁皮的大篷车才将内华达州的骄阳挡在外面，好好睡上一觉，雷诺的阳光虽没那么毒辣，但仍四处乱窜，不放过一丁点发光发热的机会。

她从床上坐了起来，眼前的电视机是从汽车旅馆淘来的二手货，图像效果可想而知，但声音还是很清晰的。她没有目的地换了几个频道，图像不知道飘到哪里去了。一个人浪迹天涯就是这样，每天都是漫无目的的。有几次，身边会多几个“访客”，吉米会天真地认为那就是自己的另一半了，但是结果根本就是异想天开。

现在她也不抱什么希望了，她慢慢从床上走下来，最近的隆胸手术让她一动就疼，她已经做了三次隆胸手术了。她已经不年轻了，但没有办法，查理认为这样可以吸引更多的顾客。吉米的胸部下垂，人

气大减，所以不得不用此下策，但是胸部周围的皮肤经过几次手术的摧残，已经松弛，躺下的时候两只乳房会像死鱼眼睛一样垂到两边。

门铃还在响着，吉米一点也不着急，她又低头看了看自己的大腿，自己已经35岁了，虽然没有生过孩子，但是腿上的静脉曲张跟多余的脂肪让她的形象大打折扣。她的身材还算不错，凹凸有致，屁股翘翘的，但是跟18岁的姑娘还是不能比的。

她拿了一根烟叼在嘴上，这些烟是从“浪女”脱衣舞厅拿回来的。想想自己年轻的时候在拉斯维加斯红极一时，客人们都叫她“黑魔女”，也是个能呼风唤雨的人物，但现在一切都过去了。她不后悔，其实，她现在对任何生活方式都不抱多大希望了。

她披上一件浴袍，打开了卧室的门，外面的房间没有遮阳设备，因此一阵强光猛地射了进来，着实刺了一下双眼，不会有人在大白天拜访吉米的，因为她从来不在家里卖弄风骚，所以这个人多半是传教士。吉米跟这个自由国度的多数公民不一样，她一般不会拒绝传教士的布道，相反她会虔诚地聆听，对他们的吹捧深度着迷，她会像期待生命中的男人一样期待不同的传教士，希望他们能够让自己心悦诚服。

吉米没有问是谁就打开了门。

“你是吉米·黛尔吗？”

门外是一个十八九岁的女孩子，吉米一下子愣住了，会不会是查理挖到的新人？但又不像，眼前的女孩斯斯文文，查理喜欢那种打扮得花枝招展的女孩。

“你是？”吉米问道。

“我是谁不重要。”

“什么？”

女孩低下了头，咬着嘴唇。这个动作吉米觉得很眼熟。

“你认识我妈妈吧？”女孩说道。

吉米玩弄着手里的香烟回答道：“我认识很多人的妈妈。”

“我妈妈是——”女孩接着说道，“凯西·波特。”

吉米全身抖了一下，虽然天气很热，她却把浴袍拉紧。

“我们可以进去谈吗？”

吉米还是觉得浑身发冷，没有回答，只是愣在那里。女孩顺势走了进来。

吉米自言自语道：“这究竟是怎么回事？”

“凯西·波特是我的亲生妈妈。她一生下我，就把我送到了孤儿院。”

吉米尽量保持镇静，她迅速关上了大门，对着女孩说：“想喝点什么吗？”

“不用了，谢谢。”

两个人都仔细打量了一下对方，吉米仍然紧拉着浴袍。

“你找我有什么事吗？”

女孩好像已经做好了准备，流利地回答道：“两年前我才知道自己是被收养的，我很爱我的养父养母，他们对我很好，但是一旦我知道了真相，就想追查到底。”

吉米点了点头，她也不知道自己为什么会做出这个动作。

“我知道追查真相很不容易，但是现在有专门为领养小孩寻找亲生父母的机构。”

吉米把嘴里的香烟拿了出来，双手在颤抖。“可是你知道吗？”她说，“你妈妈她，我是说凯西——”

“她死了，我知道，是被人谋杀的，我上个星期才知道。”

吉米这才放松下来，她坐下，往事又一幕幕浮现出来，令她伤心不已。

凯西·波特，在夜总会大家都叫她“开心果”。

“你想知道些什么？”吉米问道。

“我跟负责这起谋杀案的警察谈过，他叫马科斯·德洛，你认识这个人吗？”

当然认识了，在没有发生谋杀案之前就认识了。这个家伙当时草草结案，说什么不是恶性的谋杀，被害人又是一个无家可归的脱衣舞

女，是这座城市一棵濒临死亡的野草。凯西·波特对这些人来说，就是垃圾。吉米也是这个案子的关系人，于是跟这个警察打了几次交道。这个世界，就是你利用我，我利用你。

“嗯，”吉米回答道，“我认识的。”

“他退休了，我是说马科斯·德洛，但他说警方知道凶手是谁，就是抓不到人。”

吉米的眼睛湿润了，“这是很久以前的事情了。”她说。

“你是我妈妈的朋友，对不对？”

吉米点了点头。她当然记得所发生的一切，凯西跟她的关系超过了朋友间的友谊，人这一辈子很难交到这么值得信赖的朋友。吉米12岁母亲就去世了，在这之后，凯西应该是她最亲的人了，两个人形影不离，虽然凯西是白人，对黑妞吉米却是呵护有加，两个人患难与共，但是凯西先走一步。

“她是妓女吗？”女孩问道。

吉米摇了摇头，这时候的谎言很必要：“完全不是。”

“但她至少是脱衣舞女。”女孩接着说道。

吉米没有作声。

“我不是要批评她。”

“那你问这个干什么？”

“我想知道我妈妈的职业。”

“现在知道也没有什么用了。”

“对我有用。”

吉米回想起听到噩耗时的情景。当时她在塔湖（美国旧金山区的度假胜地）跳舞挣钱，观众是一些内心受到巨大伤害的失败者，他们穿着脏兮兮的鞋子，盯着脱得光溜溜的舞女，企图寻求安慰，但结果会使他们的心灵更受摧残。她已经三天没有看见凯西了，但是为了挣到这笔钱，她只能再坚持几天。就在演出的后台，她听到了传言。她知道事情很糟糕，但不希望是凯西。

然而事与愿违，你越怕什么，什么就会找上你。

“你妈妈过得很不好。”吉米说道。

女孩听得很认真。

“凯西认为我们总会有出头的一天，起初我也这么想，在夜总会总能碰到一个好男人，带我们离开这个鬼地方，但这都是妄想。有些女孩子也试过了，但都没有成功。那些狗男人从来没有瞧得起我们。你妈妈后来也认清了这一点。她很喜欢做梦，总给自己设定一些目标。”

吉米说到这儿停了一下，四下看了看。

女孩很着急，“那接下来呢？”她问道。

“那个浑蛋把你妈当成了垃圾，直接把她压烂了。”

女孩的身体颤抖了一下。“他叫克莱德·朗戈，对吗？我是听马科斯·德洛警官说的。”

吉米点了点头。

“他还提到了一个名叫艾玛的女人，他们两个是搭档对吗？”

“大概是的，我不确定。”

当时，吉米听到消息后，没有哭，她的痛苦已经超越了哭泣，她控制住了自己的情绪，不顾一切地要把知道的告诉马科斯·德洛。

其实人这一辈子没有必要恪守某些原则，但是吉米不会背叛凯西，尽管她已经死了，尽管她知道跟警方说出真相会招来杀身之祸，因为那两个浑蛋绝不会放过吉米的。

但吉米没有打退堂鼓。后来克莱德与艾玛选择了逃亡，并且10年来，也没有找过吉米的麻烦。

女孩接着问道：“你知道我的事情吗？”

吉米慢慢点了点头。“你妈妈跟我提过，但是只有一次。这件事令她痛不欲生，但是你应该原谅她。凯西怀你的时候还很年轻，也就十五六岁，你一出来，就被带走了，她甚至都不知道你是男是女。”

接下来是一阵沉默。吉米希望女孩快点离开。

“他后来怎么样？我是说克莱德·朗戈。”

“也许死了吧。”吉米虽然嘴上这么说，但心里不这样认为，这种人渣的命很长的，他们只会躲到其他地方，继续为非作歹。

“我想把他找出来。”女孩平静地说道。

吉米抬头看了看她。

“我想把杀害我妈妈的凶手找出来，将他绳之以法。我没有多少钱，但积蓄还是有一点的。”

接下来的沉默让屋里的气氛很凝重。

终于吉米开口了：“我跟你讲件事吧。”

“好的。”

“你妈妈努力抵抗一切。”

“抵抗什么？”

吉米继续说道：“多数的女孩都认命了，但是你妈妈没有，她从不向命运低头，依然做着她的梦，但是梦想从未成真。”

“我不明白。”

“孩子，你过得快乐吗？”

“很快乐。”

“还在上学吗？”

“嗯，准备要上大学了。”

“大学？”吉米用欢快的语气说道，“你让你妈妈的梦想成真了。”

女孩沉默了。

“你知道吗，你妈妈要是活着绝对不希望你卷入其中。”

“也许吧。”

“等我一下。”吉米打开抽屉，拿出来一样东西，尽管她已经很久没有看了，但还是保存得很好。凯西跟自己的合影，吉米看着照片中的自己，那个年轻的“黑魔女”似乎离自己很遥远，当时克莱德·朗戈痛殴的人也许就是自己。

“这个你拿去看看吧。”吉米把照片递给女孩。

女孩小心翼翼地接了过来。